



前言

澳大圖書館館訊是一個館員與讀者雙向溝通的園地，希望透過此一溝通的管道，能讓各讀者多瞭解圖書館一點，也希望能透過此一刊物，將圖書館的消息傳播出去。期待廣大讀者能透過參與圖書館舉辦的各項活動增加對圖書館服務的了解，同時也希望對圖書館工作提出寶貴的意見。

Preface

The UM Library Newsletter is a garden where the librarians and the readers communicate with each other. It is hoped that through this communication channel, all readers can learn more about the library, and we hope to disseminate the library's news through this publication. We hope library readers will gain more knowledge of library services through participation in a variety of activities organized by the Library and meanwhile provide us with valuable insights on library work.

活動 Activities -- Highlighted



2018教科書及學術書展 2018 Textbook and Academic Book Fair

日期 Date : 27 - 28 / 8
時間 Time : 10:00 - 18:30
地點 Venue : 展覽廳 Exhibition Hall

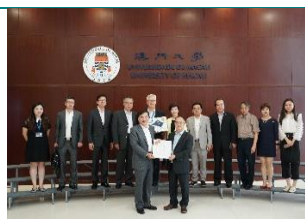
由澳門大學圖書館主辦與澳門文化廣場協辦的“2018教科書及學術書展”於本月27日至28日從早上十時至下午六時半在澳門大學伍宜孫圖書館展覽廳舉行。
“2018 Textbook and Academic Book Fair” was jointly organized by UM Library and Plaza Cultural Macau, was held from 27th to 28th August from 10:00 to 18:30 at the Exhibition Hall of UM Wu Yee Sun Library.



《澳門研究》三十年 —— 系列活動開幕研討會暨澳門研究中心聘書頒贈儀式 Conference on “The 30th Anniversary of Journal of Macau Studies and the Ceremony for Issuing CMS Appointment Letters”

日期 Date : 30 / 8
時間 Time : 10:00 - 13:00
地點 Venue : 演講廳 Auditorium

是次活動邀請了眾多專家學者就澳門的不同議題進行分析討論。同場還舉行了澳門的人文、社會、教育、管理、法律和工程等專題研討會。
Centre for Macau Studies (CMS) held a conference to celebrate the 30th anniversary of the Journal of Macau Studies and a ceremony to present CMS appointment letters. The event also included seminars on various topics, including integration of barrier-free facilities in smart city development, Macao's tourism industry, and the reconstruction of Macaology.



大學圖書館“上海之窗”揭幕 Unveiling Ceremony of “Window of Shanghai” in University of Macau Library

日期 Date : 31 / 8
地點 Venue : 二樓C區 2/F Zone C

大學圖書館的“上海之窗”專區設於二樓C區，為配合專區開放，開設有上海圖書館的「從馬禮遜到陸谷孫：紀念馬禮遜《華英字典》出版200周年」展覽，讓讀者瞭解二百年中國雙語詞典出版和中西跨文化交際研究的標誌性作品。
The “Window of Shanghai” has been launched at Zone C, 2/F of University of Macau library. There is also an exhibition at the same zone entitled “From Morrison to Lu Gusun: Commemorating the 200th Anniversary of ‘A Dictionary of the Chinese Language’s Publication’”, provided by the Shanghai Library.



「印象·非洲」呂志和書院非洲肯尼亞服務學習照片展 A Touch of Africa: Photo Exhibition of LCWC Service-Learning Trip to Kenya

日期 Date : 10 - 30 / 9
時間 Time : 08:00
地點 Venue : 圖書館大堂 Library Lobby

照片展記錄了呂志和書院5名學生及導師褚彩霞博士前往非洲肯尼亞服務學習活動的所見所聞。This photo exhibition displays photos taken by Dr. Caixia CHU and 5 students from Lui Che Woo College, from their service-learning project in Kenya.

Follow the Official UM Library WeChat

The UM Library WeChat account offers library information, library news and various library services such as library catalogue search, acquisition services, circulation services, interlibrary loan services and reference services.

Follow us now : UMLibrary





新區介紹 New Corners

“上海之窗”專區 ‘Window of Shanghai’ Book Exhibition



時間 Time : 08:00 - 24:00
地點 Venue : 二樓C區 2/F Zone C

圖書館於二樓 C 區中華文化坊增設“中國圖書對外推廣計畫”——“上海之窗”，展出約 300 種獲捐贈的圖書。“上海之窗”是“中國圖書對外推廣計畫”（CBI）的其中一個項目，已在全球 6 大洲 66 個國家和地區的 138 家機構落戶，這是首次落戶港澳地區。是次捐贈的圖書約 300 種，涵蓋人文與社會科學、文化習俗、建築、旅遊、烹飪以及兒童文學等內容。圖書館自成立以來，致力推動與世界各地圖書館開展圖書互換及交流活動，以滿足師生對圖書的需求。專區同場更設有上海圖書館的“從馬禮遜到陸穀孫：紀念馬禮遜《華英字典》出版 200 周年”展覽，讓讀者瞭解中國雙語詞典出版和中西跨文化交際研究的標誌性作品。The library is currently holding the ‘Window of Shanghai’ book exhibition. As part of the China Book International (CBI), Window of Shanghai is a programme that aims to promote Chinese culture and civilisation to overseas readers through the latest Chinese publications, which is expected to help strengthen the cultural ties among different countries. The project has 138 participating institutions in 66 countries and regions, and this is the first time it has been held in the Hong Kong and Macao region. So far, 300 books have been donated to the library through this programme. These books cover various topics, including humanities, social sciences, culture and customs, architecture, tourism, cooking, and children’s literature. The exhibition is in Zone C, on the 2/F of the library.

繪本坊 Picture Book Section



時間 Time : 08:00 - 24:00
地點 Venue : 二樓A4區 2/F Zone A4

“繪本坊”位於圖書館2樓A4區，是一個開放予澳門市民享用的親子閱讀角落，也是作為教育學院部分幼兒教育課程的教學場地。該區讓兒童讀者通過其多元化的館藏進行探索、學習和交流，從而幫助他們成長和發展，培養他們對閱讀的熱愛。“繪本坊”將與教育學院合作，週六及週日下午設立兒童故事天地。由該院幼教學生擔任講師，為到訪的小朋友安排不同語種的故事時間，附帶手藝工作坊，為他們提供另一個職前實習的機會。

Located in Zone A4 on the 2/F of the library, you will find a newly-established Picture Book Section. The section is open to all Macao residents and aims to provide an environment for parents and their children to read together. It allows young readers to explore, learn and communicate through its diversified collection, thus helping them in their growth and development as well as foster their love of reading. Some early childhood education courses offered by the Faculty of Education will also take place here.



講座 Seminars -- Highlighted

“博雅講座”第一講 -- 文獻遺產的保護和利用——談“漢文文書”的合作經驗 “Boya Lecture” 1st Talk -- Preservation of and Access to Documentary Heritage – The Experience of Cooperation on “Chapas Sínicas”

文獻遺產的保護和利用——談“漢文文書”的合作經驗
Preservation of and Access to Documentary Heritage — The Experience of Cooperation on “Chapas Sínicas”

主講 Speaker :
澳門檔案館館長 劉芳
Ms Lau Fong
Director of the Archives of Macao

LANGUAGE : Cantonese
DATE : 5 September 2018
TIME : 2:30 - 3:30 p.m.
VENUE : Auditorium
University Library (E2)

講者：劉芳女士 (澳門檔案館館長)
Speaker: Ms. Lau Fong (Director of the Archives of Macao)
日期 Date : 5 / 9
時間 Time : 14:30 - 15:30
地點 Venue : 演講廳 Auditorium

漢文文書”是清代澳門地方衙門檔案。為讓本校讀者能較深入了解該些文檔的發現過程，大學圖書館舉辦了“文獻遺產的保護和利用--談「漢文文書」的合作經驗”專題講座。這是澳大圖書館舉辦的“博雅講座”系列第一講，由澳門檔案館館長劉芳主講並以廣東話進行。“Chapas Sínicas” is a collection of records of Macao during the Qing Dynasty. This is the first talk of the “Boya Lecture” series organized by UM Library. It is conducted in Cantonese by Ms. Lau Fong, Director of the Archives of Macao.

工作坊 Workshops -- Highlighted

競爭情報和數字人文兩課程 Information Literacy Class



日期 Date : 24 - 28 / 6
時間 Time : 11:30 - 12:30, 15:30 - 16:30
地點 Venue : G019 書目指導室 BI Room
資訊素養是終身學習的本領，課程教授找正確資訊和如何使用資訊。
Information literacy is a lifelong learning ability. Finding the right information and knowing how to use it will be learnt.

圖書館新學期工作坊 Workshop For New Semester



日期 Date : 6 / 9
時間 Time : 11:00 - 12:00, 15:00 - 16:00
地點 Venue : G019 書目指導室 BI Room

學習如何運用CEIC有效獲取來自190多個國家的宏觀經濟數據，包括有關中國市場各部門和行業經濟活動的最新資訊。
CEIC provides access to statistics from more than 190 countries including a wealth of updated information on the performance of various sectors and industries in the Chinese market. Join the session and quickly learn how to obtain economic data through CEIC.



展覽 Exhibitions -- Highlighted

"漢文文書" 展覽 "Chapas Sínicas" Exhibition



日期 Date : 5 / 9 - 31 / 10
 時間 Time : 09:00 - 18:00
 地點 Venue : 大學展館 University Gallery

“漢文文書”是由清代澳門中文檔案連同原件的葡文譯本和發文底稿共3600多件文件組成，是清代澳門地方檔案文獻。這批檔案反映清代澳門的社會狀況、人民生活、城市建設和商業貿易，以及反映當時澳門在世界上具有特殊的地位和作用。

“Chapas Sínicas” is a collection of records of Macao during the Qing Dynasty. It comprises over 3600 documents, including official letters written in Chinese, the Portuguese translated copies of the letters and other miscellaneous documents. The records are reflections on the conditions of the society, the people's lives, urban development, trade and commerce, etc. of Macao during the Qing Dynasty. In addition, they represent the significance of Macao to the world.

鏡海風情—錢納利繪畫展 The Story of Macao: Exhibition of Sketches by George Chinnery



日期 Date : 24 / 9 - 5 / 10
 時間 Time : 08:00 - 24:00
 地點 Venue : 圖書館大堂 Library Lobby

是此展覽展出畫家錢納利在澳期間繪畫的畫作。
 Exhibition of Sketches of George Chinnery (1774-1852). A painter was born in London, England. In 1792, he enrolled in the Royal Academy Schools, where he showed the beginnings of his talent as an artist. In 1802, Chinnery went to India, eventually becoming a renowned and popular painter.

古韻新顏:黃文龍先生畫展暨贈送儀式 Wong Man-Lung Painting Exhibition and Presentation Ceremony



日期 Date : 5 - 14 / 10
 時間 Time : 10:00 - 17:00
 地點 Venue : 1號展覽廳 Exhibition Hall 1

黃文龍先生是香港一位優秀的山水畫家和文物鑑賞家，是此展覽展出其山水畫作。
 Mr. Wong Man-Lung is an outstanding landscape painter and cultural relic inspector in Hong Kong. This exhibition displays a collection of his landscape paintings.



展覽 Exhibitions -- Highlighted

"連家生文庫"揭幕儀式 Unveiling Ceremony of "Lin Ka Sang Collection"



日期 Date : 5 / 10

時間 Time : 16:30

地點 Venue : 圖書館三樓B區 Library 3/F Zone B

"連家生文庫"是澳門大學圖書館首次設立的名人文庫，希望藉此機會整體收藏澳門知名人士的作品，形成專藏，豐富大學圖書館的學術及藝術收藏，此外，通過建立專藏，進一步拓展澳門研究的知識庫。

"Lin Ka Sang Collection" is the first collection established for social celebrity by University of Macau Library. The library hopes to take this chance to collect the works from social celebrities in Macao, to build up special collections, and to enrich academic and arts collections. Moreover, through establishing this special collection, the Library further expands the knowledge base of Macao research.

澳門：中西方交流的窗口—粵港澳珍貴文獻聯展

Macao: A Gateway to the Cultural Interaction between China and the West Guangdong-Hong Kong-Macao Rare Collections Exhibition



日期 Date : 11 - 22 / 10

時間 Time : 10:00 - 17:00

地點 Venue : 圖書館五樓展覽廳 Library 5/F Exhibition Hall

大學圖書館邀請粵港澳地區多間圖書館及文獻機構商借藏品，並於圖書館五樓展覽廳舉行“澳門：中西方交流的窗口—粵港澳珍貴文獻聯展”。展品彙集了粵港澳地區有關澳門研究的古老文獻，不僅有公家珍本，還有私人珍藏。各項珍貴展品均呈現澳門在推動中西方文明進程中的重要地位。

Held on the fifth floor of the UM library, the exhibition displays old documents on Macao studies collected from Guangdong, Hong Kong, and Macao, which highlight Macao's important role in the cultural exchange between the East and West from the 16th century to the 19th century. The exhibits are divided into seven categories: A Pictorial View of Macao, China in the Eyes of Foreigners, the Society of Jesus, the Translated Works, Trades and International Relations, Early Periodicals of Macao, and the Life of Early Macao. The event is jointly organised by the libraries of Sun Yat-sen University, Hong Kong Baptist University, the Macau University of Science and Technology, and UM, as well as Macao Public Library, the Archives of Macao, and Macao Museum.



活動總表 Event Summary

日期 Date	時間 Time	活動 Event	地點 Venue
24 / 8	15:00 - 16:30	大學講壇：從阿公岩至清水灣：我的人生旅程 University Lecture Series: From A Kung Ngam to Clear Water Bay: My Life Journey	演講廳 Auditorium
28 / 8	10:00 - 18:30	2018 教科書及學術書展 2018 Textbook and Academic Book Fairs	展覽廳 Exhibition Hall
30 / 8	10:00 - 13:00	《澳門研究》三十年——系列活動開幕研討會暨澳門研究中心聘書頒贈儀式 Conference on "The 30th Anniversary of Journal of Macau Studies and the Ceremony for Issuing CMS Appointment Letters"	演講廳 Auditorium
31 / 8	10:00 - 17:30	《澳門研究》三十年系列活動——「澳門社會保障及社會工作新趨勢」研討會 Conference on "The New Trend of Social Security and Social Work of Macau"	演講廳 Auditorium
3 / 9, 12 / 9 5 / 9, 13 / 9	15:00 - 16:00 11:00 - 12:00	圖書館工作坊 Research with web-based tools in UM Library	書目指導室 BI Room (G019)
5 / 9	14:30 - 15:30	“博雅講座”第一講 -- 文獻遺產的保護和利用——談“漢文文書”的合作經驗 “Boya Lecture” 1st Talk -- Preservation of and Access to Documentary Heritage — The Experience of Cooperation on “Chapas Sinicas”	演講廳 Auditorium
5 / 9 - 31 / 10	09:00 - 18:00	"漢文文書展覽" "Chapas Sinicas" Exhibition	大學展館 University Gallery
6 / 9	11:00 - 12:00 15:00 - 16:00	圖書館工作坊 -- CEIC 培訓 Library Workshop -- CEIC Data	書目指導室 BI Room (G019)
7 / 9	15:00 - 16:00	圖書館工作坊 -- Sage Research Methods Library Workshop -- Sage Research Methods	書目指導室 BI Room (G019)
10 / 9 - 30 / 9	08:00	「印象·非洲」呂志和書院非洲肯尼亞服務學習照片展 A Touch of Africa: Photo Exhibition of LCWC Service-Learning Trip to Kenyass	圖書館大堂 Library Lobby
10 / 9 12 / 9	12:00 - 13:00 11:00 - 12:00	圖書館工作坊 -- Locating Newspaper's Resources Library Workshop -- Locating Newspaper's Resources	書目指導室 BI Room (G019)
13 / 9, 17 / 9, 19 / 9 18 / 9	15:00 - 16:10 11:00 - 12:10	圖書館工作坊 -- Using Citation Tool: EndNote X9 Desktop Library Workshop -- Using Citation Tool: EndNote X9 Desktop	書目指導室 BI Room (G019)
19 / 9	11:00 - 12:00	圖書館工作坊 -- 萬方數據資源介紹 Library Workshop -- Various Resources of Wanfang Data	書目指導室 BI Room (G019)
20 / 9	11:00 - 12:00 15:00 - 16:00	圖書館工作坊 -- 如何投稿國際期刊 Library Workshop -- A Guide to Getting Published - from an International Publisher's Perspectives	書目指導室 BI Room (G019)



活動總表 Event Summary

日期 Date	時間 Time	活動 Event	地點 Venue
24 / 9	08:00	圖書館展覽 -- 鏡海風情—錢納利繪畫展 Library Exhibition -- The Story of Macao : Exhibition of Sketches by George Chinnery	圖書館大堂 Library Lobby
27 - 28 / 9	10:00 - 18:00	人文學院葡文系: 中譯翻譯論壇: 文學翻譯的“能”與“不能”暨第一屆中葡文學翻譯獎頒獎典禮 FAH-DPORT: o Fórum de Tradutores: a tradução literária entre o possível e o impossível e o Cerimónia de Premiação do 1º Concurso de Tradução Literária Chinês-Português	演講廳 Auditoriums
5 - 14 / 10	15:00 - 15:30	圖書館博雅展覽 -- 古韻新顏:黃文龍先生畫展暨贈送儀式 Library Boya Exhibition -- Wong Man-Lung Painting Exhibition and Presentation Ceremony	演講廳 Auditorium
5 / 10	16:30	圖書館活動 -- "連家生文庫"揭幕儀式 Library Activity -- Unveiling Ceremony of "Lin Ka Sang Collection"	圖書館3樓B區 Library, 3/F Zone B
8 / 10	15:00 - 16:00	圖書館工作坊 -- Full Text Retrieval inside and outside library's collections Library Workshop -- Full Text Retrieval inside and outside library's collections	書目指導室 BI Room (G019)
9 / 10	15:00 - 16:00	圖書館工作坊 -- APA Style Essentials Library Workshop -- APA Style Essentials	書目指導室 BI Room (G019)
10 / 10	11:00 - 12:30	圖書館工作坊 -- ProQuest plus RefWorks Library Workshop -- ProQuest plus RefWorks	書目指導室 BI Room (G019)
11 / 10	11:00 - 12:00	圖書館工作坊 -- Full Text Retrieval inside and outside library's collections Library Workshop -- Full Text Retrieval inside and outside library's collections	書目指導室 BI Room (G019)
11 / 10	15:00 - 16:30	圖書館工作坊 -- 如何通過 CNKI 提高學習效率 Library Workshop -- How to increase learning efficiency through the use of CNKI	書目指導室 BI Room (G019)
11 / 10	15:30 - 16:00	圖書館活動 -- 【澳門: 中西方交流的窗口—粵港澳珍貴文獻聯展】開幕儀式 Library Activity -- Opening Ceremony of "Macao: A Gateway to the Cultural Interaction between China and the West - Guangdong-Hong Kong-Macao Rare Collections Exhibition"	5/F, 展覽廳 5/F, Exhibition Hall
12 - 22 / 10	10:00 - 17:00	圖書館展覽 -- 【澳門: 中西方交流的窗口—粵港澳珍貴文獻聯展】 Library Exhibition -- "Macao: A Gateway to the Cultural Interaction between China and the West - Guangdong-Hong Kong-Macao Rare Collections Exhibition"	5/F, 展覽廳 5/F, Exhibition Hall
15 / 10	11:00 - 16:00	圖書館工作坊 -- IEEE: Effective searching and quality publishing Library Workshop -- IEEE: Effective searching and quality publishing	書目指導室 BI Room (G019)
18 / 10	11:00 - 12:00 14:30 - 15:30	圖書館工作坊 -- Effectively using with WOS, JCR, ESI and EndNote Library Workshop -- Effectively using with WOS, JCR, ESI and EndNote	書目指導室 BI Room (G019)
23 / 10	11:00 - 15:00	圖書館工作坊 -- SciFinder Training - How to Use Library Workshop -- SciFinder Training - How to Use	書目指導室 BI Room (G019)



活動總表 Event Summary

日期 Date	時間 Time	活動 Event	地點 Venue
23 / 10	15:00 - 16:00	圖書館工作坊 -- Full Text Retrieval inside and outside library's collections	書目指導室
24 / 10	11:00 - 12:00	Library Workshop -- Full Text Retrieval inside and outside library's collections	BI Room (G019)
25 / 10	09:00 - 19:30	第十一屆《全球化背景下之澳門法律改革》國際研討會 — “博彩批給及其他博彩發牌經驗” Eleventh International Conference on the Legal Reforms of Macau in the Global Context - Gaming concessions and other gaming licensing legal experiences	演講廳
26 / 10	09:00 - 19:30		Auditoriums
25 / 10	14:30 - 16:00	圖書館工作坊 -- EBSCOhost and INSPEC - Your Best Research Partners Library Workshop -- EBSCOhost and INSPEC - Your Best Research Partners	書目指導室 BI Room (G019)
26 / 10	16:00 - 16:40	圖書館活動 -- "濠情翰墨 -- 澳門書畫家作品邀請展"開幕儀式 Library Activity -- Opening Ceremony of "濠情翰墨 -- 澳門書畫家作品邀請展"	G/F, 1號展覽廳 G/F, Exhibition Hall 1
27 - 31 / 10	10:00 - 17:00	圖書館展覽 -- 濠情翰墨 -- 澳門書畫家作品邀請展 Library Exhibition -- 濠情翰墨 -- 澳門書畫家作品邀請展	G/F, 1號展覽廳 G/F, Exhibition Hall 1
29 / 10	16:00 - 17:30	校務座談會 (澳大教職員專場) - 英文場 Town Hall Meeting (For UM Staff) - English Sessions	演講廳 Auditoriums

館員天地 Staff Corner



風雨同路 宋淑芳 Stephanie Song



果熟來禽圖 羅小群 Fanny Law



我們的主持人

Library Presenters

FEATURING



謝靜珍
Jacqueline Xie

很高興成為主持人，學到了很多知識。平生第一次開始化妝了，很好玩。謝謝圖書館。

I am pleased to be an MC at the Library and have learned a lot. It has been a great experience. Plus, I start wearing makeup, which is really fun. Thanks.



譚若蓮
Lillian Tam

我感受到司儀工作不簡單，即使做多少次都好，對於我來說都會是挑戰，全靠臨場發揮。我每一次也很緊張。

I experienced that being an MC was not an easy task. No matter how many times I have been on the stage, it will always be a new challenge for me. I get nervous every time.



李兆銀
Molly Lei

做博雅講座的主持是我的第一次，雖然過程中有一點出錯，最後都順利完成。人生重在嘗試，我時常銘記教我主持人技巧的導師的金石良言：“Practice Makes Perfect”。

It's my first time to be an MC in BoYa Talk even my performance was not good enough. I'd tried to do what I could. And I always remind myself "Practice Makes Perfect", which is my MC tutor's motto.